

【翻譯班】第一期

第四課

【主頌】

གཉེན་གྱི་སྤྱོད་ལ་འདོད་ཆགས་ཚུ་ལྟར་གཡོ། །
 དག་ཡི་སྤྱོད་ལ་ཞེ་སྤང་མེ་ལྟར་འབར། །
 ལྡང་དོར་བརྗེད་པའི་གཏི་མུག་མུན་ནག་ཅན། །
 བ་ཡུལ་སློང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན། །

二 貪愛親方如水動
 瞋憎怨方似火燃
 痴昧取捨猶黑暗
 離家鄉是佛子行

【翻譯練習】

ཚོས་ཀླན་ ཟེར་བ་འདི་ སྤྱིར་བཏང་ ཚོས་ཟེར་བ་ལ་ གོ་རྒྱུ་ མང་པོ་ ཡོད་ཅིང།
 萬法 所謂， 一般ⁱ 法 意義ⁱⁱ 很多 有

翻譯：

ཡིན་ན་ཡང་ འདི་སྐབས་ལ་ནི་ ཚོས་དེ་ ག་ཅེ་ལ་ གོ་གི་ཡོད་ཅིང་ ཟེར་ན།
 但是 此時 法 什麼 意思有 指的

翻譯：

ཚོས་ ཐམས་ཅད་ ཟེར་ན འང་ འགྲིག་གི་ ཡོད་ཅིང།
 法 一切 指的 也 合理ⁱⁱⁱ 是

翻譯：

རྩ་བ་དེ་ བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ ཚོས་ཐམས་ཅད་ ཟེར་ན འང་ འགྲིག་གི་ཡོད་ཅིང།
 主要 二諦的 一切法 指的 也 可以 是

翻譯：

【老師的話】

此段是在解釋第一個偈子的「雖見諸法無來去」這一句。各位會發現，口語當中很常用 ཟེང་བ་ 這個詞。當其為動詞時，為「說、講」之意（例如最後一句的 ཟེང་ན་），當其為指定詞時，有「」的意思（如第一句中的 ཟེང་བ་）。

ⁱ ལྷིང་བཏང་ 總的，一般，共同，通常。

ⁱⁱ ལོ་ལྗོངས་ （名詞）意義，含義；影射之意。

ⁱⁱⁱ འཕྲིན་ལོན་ （形容詞）適當，符合，適宜，融洽。